

**Панкратова Светлана Анатольевна**  
**Санкт-Петербургский государственный институт кино и телевидения**  
**г. Санкт-Петербург, Российская Федерация**  
svetpankrat@yandex.ru

## **Адаптирующий перевод в киноиндустрии (на примере перевода англоязычных фильмонимов)**

### **Аннотация**

Целью статьи является исследование перевода англоязычных фильмонимов в российском кинодискурсе, накладывающем специфический отпечаток на переводческие решения. В фокусе внимания актуальная проблема безэквивалентного транскреативного перевода. Новизна исследуемой темы обусловливается ростом международной конкуренции и требованием соблюдения языковых норм и авторских прав кинопроизведений в последние десятилетия. Применение метода типологического синхронного сравнения позволяет сопоставить переводы на предмет соблюдения баланса принимающей и исходной культуры. Сравнение базируется на постулате об адаптационной деформации исходного англоязычного варианта киноназвания. Если адаптация фокусируется на приближении транслята к специфике исходной культуры и ориентирована на взаимный диалог культур; то деформация, напротив, ставит в приоритет особенности принимающей стороны. Выдвигается тезис о том, что во многих случаях такой перевод является недостаточно толерантным и представляет кинозрителя как человека с низким уровнем интеллекта и неконтролируемыми эмоциями. Тенденция к апроприирующему переводу с наложением позиции переводчика приводит к смещению фокуса с лингвистической верности к рыночной выгоде броского киноназвания. Результатом изучения перевода фильмонимов стало выделение десяти тенденций: драматизация, жаргонизм, инфернальность, дискурсивность, пояснительность, деперсонификация, мизогиния, негативизм, минимальная языковая игра и форенизация. Выделенные ведущие тенденции демонстрируют склонность переводчиков в сотрудничестве с локализаторами создавать и рекомбинировать новое киноназвание без обращения к сути фильма, игнорируя морально-этическую и идейную нагрузку кинопроизведения и ставя в приоритет требования прокатчиков и дистрибьюторов, обусловленные рыночной конъюнктурой.

**Ключевые слова:** локализация, фильмоним, транскреация, мизогиния, доместикация, форенизация

© Панкратова С. А. 2022

**Для цитирования:** Панкратова С. А. Адаптирующий перевод в киноиндустрии (на примере перевода англоязычных фильмонимов) // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2022. Вып. 8, № 1. С. 142–152. [https://doi.org/10.22250/24107190\\_2022\\_8\\_1\\_142](https://doi.org/10.22250/24107190_2022_8_1_142)